
Händel: The Ways of Zion Do Mourn Funeral Anthem for Queen Caroline (1737)

I. Symphony

II. The Ways of Zion do Mourn

The ways of Zion do mourn and she is in bitterness; all her people sigh and hang down their heads to the ground.

-- *De wegen van Sion treuren, er zijn geen feestgangers meer; heel haar volk zucht en buigt het hoofd ter aarde.*

-- *Les voies de Sion sont dans le deuil et elle est remplie d'amertume ; tout son peuple soupire et chacun laisse retomber sa tête vers la terre.*

III. How are the mighty fall'n

How are the mighty fallen. She that was great, great among the nations, and princess of the provinces!

-- *Hoe zijn de helden gevallen. Zij, die groot was onder de volken, een vorstin van gewesten!*

-- *Comment les puissants sont tombés. Celle qui était grande entre les nations et souveraine parmi les états.*

IV. She put on righteousness

She put on righteousness and it clothed her; her judgment was a robe and a diadem.

-- *Zij kleeedde zich in gerechtigheid, en deze kleeedde haar; het recht was haar een mantel en een kroon.*

-- *Elle se revêtait de la justice qui lui servait de vêtement : elle avait la droiture pour manteau et pour couronne.*

V. When the ear heard her

When the ear heard her, then it blessed her, and when the eye saw her, it gave witness of her.

-- *Ieder die haar hoorde prees haar woorden; ieder die haar zag had niets dan lof.*

-- *L'oreille qui l'entendait lui donnait sa bénédiction, l'œil qui la voyait lui rendait témoignage.*

VI. How are the mighty fall'n

How are the mighty fallen. She that was great, great among the nations, and princess of the provinces!

-- *Hoe zijn de helden gevallen. Zij, die groot was onder de volken, een vorstin van gewesten!*

-- *Comment les puissants sont tombés. Celle qui était grande entre les nations et souveraine parmi les états.*

VII. She deliver'd the poor that cried

She delivered the poor that cried, the fatherless and him that had none to help him. Kindness, meekness and comfort were her tongue; if there was any virtue, and if there was any praise, she thought on those things.

-- *Zij redde de arme die om hulp riep, en de wees die in de steek was gelaten. Ze had een zachte en vriendelijke tong. Zij had aandacht voor alles wat deugdzaam is en lof verdient.*

-- Elle sauvait le pauvre qui implorait du secours et l'orphelin qui manquait d'appui. Sa langue proférait la compassion, l'humilité et le réconfort ; ce qui était vertueux et digne de louange était l'objet de ses pensées.

VIII. How are the mighty fall'n

How are the mighty fallen. She that was great, great among the nations, and princess of the provinces!

-- Hoe zijn de helden gevallen. Zij, die groot was onder de volken, een vorstin van gewesten!

-- Comment les puissants sont tombés. Celle qui était grande entre les nations et souveraine parmi les états.

IX. The righteous shall be had

The righteous shall be had in everlasting remembrance and the wise will shine as the brightness of the firmament.

-- De rechtvaardigen zullen in eeuwige gedachtenis zijn, en de verlichten zullen stralen als het fonkelende hemelgewelf.

-- La mémoire du juste dure toujours ; ceux qui auront été avisés brilleront comme la splendeur du ciel.

X. Their bodies are buried in peace

Their bodies are buried in peace; but their name liveth evermore.

-- Ze worden in vrede begraven; hun naam leeft voort van generatie op generatie.

-- Leurs corps reposent en paix : mais leur nom vit pour l'éternité.

XI. The people will tell of their wisdom

The people will tell of their wisdom and the congregation will shew forth their praise; their reward also is with the Lord and the care of them is with the Most high.

-- Over hun wijsheid zullen de volken vertellen, de gemeenschap zal hun lof verkondigen; de Heer zorgt voor hun loon, de Allerhoogste waakt over hun lot.

-- Le peuple parlera de leur sagesse et les communautés chanteront leur louanges ; leur récompense est aussi dans le Seigneur et ils sont sous la protection du Tout-Puissant.

XII. They shall receive a glorious Kingdom

They shall receive a glorious Kingdom and a beautiful crown from the Lord's hand.

-- Zij zullen een prachtig rijk ontvangen, en een schone kroon uit de hand des Heren.

-- Il leur sera donné un royaume glorieux et ils recevront une couronne de la main du Seigneur.

XIII. The merciful goodness of the Lord

The merciful goodness of the Lord endureth forever on them that fear him and his righteousness on children's children.

-- De Heer is trouw aan wie hem vrezen, van eeuwigheid tot eeuwigheid. Hij doet recht aan de kinderen en kleinkinderen.

-- La bonté de l'Eternel dure à jamais pour ceux qui le craignent, et sa miséricorde (s'étendra) aux enfants de leurs enfants.